

日·英·漢
機械辭典

左秀園編著

上海出版社發行

日・英・漢
機械辭典

左 秀 靈 編 校

名山出版社 印行

秀水名山創事業・靈蘭石室治經書

版權所有・請勿翻印

日英漢機械辭典

編	校	者：	左	秀	靈
發	行	人：	左	秀	靈
出	版	者：	名	山	出
				版	社

台北市大直通北街142巷25號

電話：(02)5027541

總	經	銷：	五	洲	出
				版	社

台北市重慶南路一段55號

電話：3319630・3512521

郵政劃撥帳戶：0002538-7號

臺北地區經銷處：文 笙 書 局

台北市重慶南路一段53號

新加坡地區總發行：友聯書局有限公司

新加坡小坡大馬路三〇三號

馬來西亞總發行：馬來亞圖書公司

吉隆坡武吉免登路二二號

定價新台幣 360 元

中華民國七十八年六月初版

登記證：局版台業字第〇〇四一號

總序

溯自十九世紀末葉以來，歐美列強挾其船堅砲利，東方兩大文明古國一清、日根本無招架之力，爲了自救自強，不得不全心全力學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直接從原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清末的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因爲中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認爲漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現在已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國卻內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科英漢辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計劃出齊英漢名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貿各科辭典。

各科英漢辭典，內容最新、科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因爲科學日新月異，不得不重編，以配合求學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

安徽懷寧 左秀靈 敬識

11/15/67/06

前 言

本書是一本常用機械專業詞彙，主要為大專院校、高等技術學校機械技術專業學生和工程技術人員查閱有關常用專業詞彙而編寫的。

本書在選詞上參考了鈴木雄之編的《和英獨日常機械用語集》，櫻井四郎編的《日英漢工業技術詞彙》以及字典中的新詞彙。收集了常用新詞彙共 8500 餘條。釋義簡明，並在書末附有“日語漢字索引”和“英文索引”。

由於編者學淺，錯誤之處，一定難免，懇請讀者在使用的過程中，如果發現錯誤，敬請隨時指正，以便再版時更正。

使 用 說 明

- 一、詞條按日文、中文、英文的順序排列。
- 二、詞條用假名標記，日本語用平假名標記，外來語用片假名標記。
由日本語和外來語組成的合成語，其日語部分用平假名標記，外來語部分用片假名標記。
- 三、詞條按五十音圖順序排列。遇有清音、濁音、半濁音時，按清、濁、半濁的順序排列；促音的“つ(ッ)”、拗音的“や(ヤ)”、“ゆ(ユ)”、“よ(ヨ)”與普通假名的“つ(ッ)”、“や(ヤ)”、“ゆ(ユ)”、“よ(ヨ)”同樣看待。
- 四、外來語的長音用長音符“—”標記，按其實際發音排列。
- 五、日語外來語中(⇨)表示同一詞條的另一種寫法。
- 六、兩個以上的釋義，意義比較接近的用逗號分開，意義不同者，則用①②③…分開。釋義後圓括號中的詞，表示可有可無、或同義詞，或釋義的解釋。
- 七、日語漢字索引使用方法詳見日語漢字索引說明。

日漢字詞首索引

一、本詞彙集的日語詞條是根據發音以“假名次序”編排的，此索引對日語漢字的讀音起簡單的引導作用。

二、本索引只取詞彙的日漢字詞首（個別詞彙取整體）。

如：“有效壓力”“有效直徑”“有效出力”只取“有效”（ゆうこう）

三、排列規則：

1. 本表按漢字筆畫數次序排列。同筆畫數的字按起筆筆形的次序排列。筆畫數和起筆相同的，則依據次筆或次筆以下的筆形排列。

2. 第一個漢字相同的，依第二個漢字的筆畫數排列，同筆畫數的第二個漢字，再按筆形次序排列。

如“引火點”“引き手”“引出し線”“引込”……

3. 起筆筆形基本上以日漢字新字體為依據，依次分為一、丨、ノ、四類，其中“人、八”的捺（ノ），“ㄣ”的短撇（ㄣ），“>、彡”的趯（ノ）均屬點（丶）；趯（ノ）橫折（ㄣ、フ、一、乚、乙）均屬橫（一）；豎鉤（ㄚ、ㄣ、ㄥ）、豎折（ㄣ）均屬豎（丨）；撇折（ㄣ）屬（ノ）。

四、本表採用當前日文機械書籍、雜誌中常用的日語漢字體，其中有使用簡體的“當用漢字”，例如“對”為“対”，“靜”為“静”等。“卅”一律算三筆，“卅”一律算三筆，“卅”一律算七筆。

681273



A0401770

原名：かがくぎじゆつ英和大辞典

號
外

英漢對照

科技工程大辭典

左秀靈 策劃

二〇五兵工廠工程師 胡祥麟 校訂

中正理工學院教授 劉繼湘 師範大學教授 連錦杰 主編

五洲出版社與名山出版社共同策劃，編纂了一系列的專科技術名詞英漢辭典，已超過一百餘部，使教、學、閱讀各專科書刊，獲得查檢正確中文譯名的便利，俾能徹底瞭解，吸收歐美先進國的科技精華，足以促進我國科技的發展及升級，在強國富民的人業上奠定了堅固的基石，其在學術界的貢獻之大，自不待言。

習理工者，若欲精進少科研究，當然必須購閱各單冊的專科技術名詞英漢辭典，但是如果只是閱讀一般綜合性理工科技讀物者，若亦購齊全部一百餘冊的專科技術名詞英漢辭典，則不但查檢頗感不便，也開支纏人，為了配合讀者的需要，五洲及名山聯合編輯中心特別於五年前聘請五十餘位理工科學者依據日文版“かがくぎじゆつ英和大辭典”為藍本着手編譯本辭典。

本辭典計題詞條二十萬餘，學科包含：數學、物理、化學、自動控制學、動力學、電子計算機、航空工程、機械工程、通信、資訊……等幾乎把理工各科網羅殆盡，全部依A、B、C、D字母為序編列，如此可便於翻檢，只要一卷在手，一敗理工科技名詞，庶幾迎刃而解矣！

全書二千餘頁 二十四開本·漆皮精裝 定價 1,200 元 特價 960 元

A MODERN ENGLISH - CHINESE
DICTIONARY OF SCIENCE & TECHNOLOGY

目 錄

前言

使用說明

正文..... 1

附錄一 日文漢字索引..... 353

附錄二 英文索引..... 402

あ ア

アイ ①眼 ②耳環 ③小孔, 針孔 eye

アイアン・ハンド 機械手
iron hand

アイ・イー(生産担当) (IE)
企業工程師 industrial engineer

アイエスオーねじ【ISOねじ】
ISO (國際標準化組織) 螺紋 ISO (international organization for standardization) screw thread

アイ・エム・オー・ポンプ
【IMOポンプ】葉莫螺旋泵, 三螺杆泵 IMO pump

アイがたグループ【I形グループ】
平頭槽, 工型槽, 方形槽 square groove

アイがたこう【I形鋼】工字(形)梁, 工字鋼 I-beam, -girder, -iron

あいくぎ【合くぎ】①(拼合木板用)雙尖釘 ②定縫銷釘 ③樁釘 peg

アイス・カン 冰桶 ice can

アイソトープ 同位素 isotope

アイテム 項目, 條款 item

アイドラ ①空轉輪, 惰輪, 中間輪 ②張緊皮帶輪 ③托輥 ④無效(功), 空載(車) idler

アイドリング 空轉, 空載, 慢車 idling

アイドル ①空載, 空轉 ②空轉的, 無功的, 無效的, 慢速的, 慢車的 idle

アイドル・プーリー ①空轉滑輪 ②空轉皮帶輪 ③空轉托輥 idle pulley

アイナット 吊環螺母 eyenut

アイ・ビー・エム・パンチ・カード・システム【IBMパンチ・カード・システム】IBM電子計算機系統 IBM machine system

アイビーム【Iビーム】工字梁, 工字鋼 I-beam, -girder, -iron

アイボルト 吊環螺栓 eyebolt

アイリスしほり【アイリス絞り】(波導中的)膜片, 鎖光圈, 虹彩隔片 iris diaphragm

アイレット ①小孔, 孔眼 ②窺

視孔 eyelet

アウター・サポート ①外支架②(鏜床的)後立柱 outer support

アウト・プット ①輸出②輸出功率③輸出信號④引出, 引綫⑤效率, 生産量⑥計算結果 out put

アウトレット ①(放)出口, 排氣口, 排泄孔②引(出)綫輸出端, 引出口③電源插座④出路, 銷路 outlet

あえんびきてっばん 【亜鉛引き鉄板】鍍鋅鐵(皮), 白鐵(皮), 馬口鐵 galvanized (sheet) iron

あえんめっき【亜鉛めっき】①電鍍, 鍍鋅②通電源 galvanization

あおしゃん 【青写真】藍圖 blue print

あおだけ 【青竹】藍油, 藍鉛油, 普魯士藍, (鹼性)孔雀綠 malachite green

あおんそくながれ 【亜音速流れ】亞音速流 subsonic flow

アキシアル・ピストン・ポンプ 軸向活塞泵 axial piston pump

アキシアル・レーキ(軸的) 偏位角, 軸向 axial rake

アキュムレータ①儲蓄器(力, 壓, 熱, 液, 氣, 水)②蓄電池, 儲能電路③累加器④存儲器, 記憶裝置⑤貯料塔 accumulator

アーギュメント ①(輻)角, 輻度②自變數③議論, 論證, 理由 argument

アキュラシー ①準確度, 準確性②精度 accuracy

あきょうせき【亜共析】亞共析, 低碳, 低易融質, 低級低共熔體 hypoeutectoid

アーク ①弧, 弓形, 拱(洞), 圓弧②電弧, 弧光燈 arc

アークあんていさい【アーク安定剤】穩弧劑 arc stabilizer

アークあんていそうち【アーク安定裝置】電弧穩定裝置, 穩弧裝置 arc stabilizer

アーク・エア・ガウジック 電弧氣刨法, 壓縮空氣電弧割槽 arc air gouging method

アーク・オーバ產生電弧, 閃絡, 飛弧, 擊[打]穿, 電弧放電 arc over

アクション ①動作, 活動②作用, 機能, 效應, 有效 action, operation

アクセサリー①附件, 附屬品

②補助, 次要 accessory
アクセサリーズ 附件, 補助設備 accessories
アクセル(⇒アクスル, アキシル) ①軸, 輪軸 ②心棒, 杆 axle
アクセレレーション 加速度 acceleration
アクセレレーター ①加速器 ②風門 ③催化劑 accelerator
アークそん【アーク損】電弧損失 arc loss
アクチュエタ(⇒アクチュエーター, アクチュエーター) ①促動器, 執行元件, 傳動裝置 ②螺紋管, 激勵器 ③油缸, 油馬達的總稱 ④調節器 actuator
アークでんあつ【アーク電圧】電弧電壓 arc voltage
アークのながさ【アークの長さ】①電弧長度, 閃絡長度 ②弧長 arc length
アーク・マシーニング 電加工, 電蝕加工, 電火花加工 arc machining
アークメネジ 愛克母螺紋, 英制梯形螺紋(頂角爲 29°) Acme thread
アークようせつ【アーク溶接】(電)弧焊(接) arc welding

アークろ 電弧爐 arc furnace
アークろうづけ【アークろう付】電爐鉗焊 arc brazing
あげタップ【上げタップ】精(攻)絲錐, 三(絲)錐, 平底螺絲攻 bottoming(hand) tap
あご【腮】①鉗口, 夾片, 夾瓜 ②銷, 鍵 ③滑塊 ④游標 ⑤凸輪 jaw
アコースティック・ボード 共鳴板 acoustic board
あこチャック 爪卡盤 jaw chuck
あさロープ【麻ロープ】麻繩 hemp rope
あし(工作機械) ①腿(管、床、焊)脚, (立、支)柱, 支架 ②針銷 ③引綫 ④走, 跑 leg(machine tool)
あしだい【足台】脚架 foot-stool, trestle
アジテータ 攪拌裝置, 攪拌器, 攪動器 agitator
あしつきまんりき【足付万力】老〔長腿〕虎鉗 leg vice
アシッド ①酸的, 酸性的 ②酸, 酸類 acid
あしば【足場】①腳手架 ②台架 ③站台 platform
あしぶみせんばん【足踏旋盤】(小型台式)腳踏車床 footlathe

あしふみようすいしゃ【足踏揚水車】脚踏揚水車 treadle water lift wheel

アジャスタブル・リーマ 可調式絞刀 adjustable reamer

アジャスティング・ウェッジ 調整楔 adjusting wedge

アジャスト ①調節, 調整, 校正②匹配, 配置③安排 adjust, positioning, regulate

アース (電焊) 地綫 earth welding

アースせつぞく【アース接続】接地綫 ground connection

アスペクト比【アスペクト比】①縦横尺寸比 ②展弦比 ③高寛比, 平均長度與直徑之比 aspect ratio

アスベスト 石棉 asbestos

アスベスト・セメント 石棉水泥 asbestos cement

アセチレン 乙炔, 電石氣 acetylene

アセチレンはっせいき【アセチレン発生器】乙炔發生器 acetylene gas generator

アセンブリー ①部件, 組件, 總成②裝配, 按裝, 組合③彙編 assembly

アセンブリー・ショップ 裝配車間 fitting shop

アセンブリー・ライン 裝配作業綫, 流水綫 assembly line

あそび【遊び】①游隙, 間隙, 端隙②空(的), 虛(的)end play, backlash: play

あそびはぐるま【遊び齒車】空轉齒輪, 空套齒輪 idle gear

アタッチメント(⇒アタチメント)①附屬裝置, 配件, 附件夾具 ②連接 ③設備, 裝置 attachment

アダプタ ①適配器, 接合器②(轉換)接頭連接裝置③附件, 附加器④拾音器, 拾波器 adapter

あたまつきキー【頭付キー】鉤頭斜鍵 gib-head key

あたまべん【頭弁】頭閥, 頂閥 headvalve

アーチ ①拱, 弓形, 圓頂, 穹窿 ②拱門, 拱橋 ③半圓形 arch

アーチげた【アーチ桁】拱(形)主梁, 拱形桁架 arched girder

アーチばり【アーチ梁】拱形梁 arched beam

あついたてっぱん【厚板鉄板】厚鐵板 thick sheet iron

あついん(かこう)【圧印(加工)】壓印花紋, 壓印加工

coining

あつえん【圧延】壓延，軋制，
軋軋，軋壓 rollingあつえんき【圧延機】軋鋼
機 millあっこん【圧痕】①壓痕，壓
印 ②印象 impressionあっしゅく【圧縮】壓縮，擠壓
compressionあっしゅくおうりょく【圧縮
応力】壓縮應力 compressive
stressあっしゅくかじゅう【圧縮荷
重】壓縮載荷 compressive
loadあっしゅくき【圧縮機】壓縮
機 compressorあっしゅくきディスク【圧縮
機ディスク】壓氣機圓盤
compressor diskあっしゅくくうき【圧縮空氣】
壓縮空氣 compressed airあっしゅくくうききかん【圧縮
空氣機関】壓縮空氣發動
機，風動發動機 compressed
air engineあっしゅくくうきこうぐ【圧縮
空氣工具】氣動工具，風動
工具 pneumatic toolあっしゅくけいすう【圧縮係
數】壓縮系數 compressibi-
lity factorあっしゅくこうてい【圧縮行
程】壓縮冲程，壓汽行程
compression strokeあっしゅくざい【圧縮材】抗壓
構件，壓杆，壓杆件 compre-
ssion memberあっしゅくしけん【圧縮試験】
壓縮試験，抗壓試験 comp-
ression testあっしゅくしけんき【圧縮試験
機】壓縮試験器（機，計）
compression testerあっしゅくせい【圧縮性】可壓
縮性，壓縮性 compressibi-
lityあっしゅくせいりゅうたい【圧
縮性流体】可壓縮性流体
compressible fluidあっしゅくつよさ【圧縮強さ】
抗壓強度 compressive stre-
ngthあっしゅくてんか【圧縮点火】
壓縮點火 compression igni-
tionあっしゅくてんかきかん【圧縮
点火機関】壓縮發火內燃
機，壓燃式發動機 compres-
sion ignition engineあっしゅくは【圧縮波】縱（壓
縮）波 compressional waveあっしゅくばね【圧縮ばね】壓
（縮彈）簧，壓力彈簧 comp-

ression spring

あしゅくひ【圧縮比】 壓縮比
compression ratio

あしゅくひずみ【圧縮ひずみ】 壓縮應變, 壓縮變形
compressive strain

あしゅくりつ【圧縮率】 壓縮係數, 壓縮率 compressibility

あしゅくりょく【圧縮力】 壓力
compressive force

あしゅくれいとうき【圧縮冷凍機】 壓縮制冷機
compression refrigerating machine

あせつ【圧接】 加壓焊接, 壓接
pressure welding

あつでんき【圧電気】 壓電現象, 壓電
piezoelectricity

あつにくえんとう【厚肉円筒】 厚壁圓筒
thick cylinder

あつにゅう【圧入】 壓入 press
アップ・カッティング 逆切削
up-cutting

アップ・ライト ① 豎直 ② 立柱, 支杆 ③ 直立 up-right

あつみ【厚味】 ① 厚度 ② 濃度, 稠度
thickness

あつりょく【圧力】 壓力
pressure

あつりょくかく【圧力角】 壓力角
pressure angle

あつりょくけい【圧力計】 壓力

表, 壓力計 pressure gauge

あつりょくけいしけんき【圧力計試験機】 壓力表試験機
pressure gauge tester

あつりょくけいすう【圧力係數】 壓力係數
pressure coefficient

あつりょくこうばい【圧力こう配】 壓力梯度
pressure gradient

あつりょくしけん【圧力試験】 壓力試験
pressure test

あつりょくじゅんかつ【圧力潤滑】 壓力潤滑, 強制潤滑
pressure lubrication

あつりょくじょうしょう【圧力上昇】 壓力上升
rise of pressure

あつりょくせいぎょべん【圧力制御弁】 壓力控制閥
pressure control valve

あつりょくそんしつけいすう【圧力損失係數】 壓力損失係數
pressure loss coefficient

あつりょくたいせきせんず【圧力体積線図】 壓容圖 (PV 綫圖)
pressure volume diagram

あつりょくタンク【圧力タンク】 高壓 (水) 箱, 壓力箱

pressure tank

あつりよく(の)ちゅうしん【圧力(の)中心】壓力中心 center of pressure

あつりよくちょうせいき【圧力調整機】壓力調整器, 調壓器 pressure regulator

あつりよくちょうせいべん【圧力調整弁】壓力調節閥, 調壓閥 pressure regulating valve

あつりよくていか【圧力低下】壓力降(低) fall of pressure

あつりよくてん【圧力点】壓力中心 center of pressure

あつりよくど【圧力度】壓(力)強(度) pressure intensity

あつりよくなみ【圧力波】壓力波 pressure wave

あつりよくのつよさ【圧力の強さ】壓(力)強度 pressure intensity

あつりよくはいかん【圧力配管】壓力管道, 壓送管 pressure piping

あつりよくばね【圧力ばね】壓簧 pressure spring

あつりよくばめ【圧力ばめ】壓(入)配合 press fit

あつりよくバランスしきベローズがたしんしゅくくだ

つぎて【圧力バランス式ベローズ形伸縮管継手】壓力平衡式波紋伸縮管接頭 pressure balanced bellows expansion joint

あつりよくひ【圧力比】壓力比 pressure ratio

あつりよくぶんぷ【圧力分布】壓力分布 pressure distribution

あつりよくヘッド【圧力ヘッド】壓力, 壓位差, 壓(水)頭 pressure head

あつりよくポンプ【圧力ポンプ】壓力泵 pressure pump

あつりよくめん【圧力面】壓力面 pressure side

あつりよくゆ【圧力油】壓力油 pressure oil

あつりよくようき【圧力容器】壓力容器, 壓力箱 pressure vessel

あつりよくリング【圧力リング】壓力環, 壓緊環 pressure ring

アデンダム ①補遺[篇], 附錄, 附[追]加(物)②齒頂, (齒輪)齒(頂)高 addendum

アドバンス ①推進, 前進, 升高②提前(角), 超前, 進程(螺絲)③前, 先, 預先④阿范斯電阻合金 ⑤提前點火

advance

アトム 原子 atom

あともえ【あと燃え】①二次
燃焼, 遅燃, 後焼②加力燃
焼 afterburningあなあけ(かこう)【穴あけ(加
工)】鑽孔(加工) perforat-
ionあなあけきり【穴あけ錐】擴
孔鑽, 鉋刀 reamerあなあけする【穴あけする】
鑽孔, 開孔, 穿孔, 鑿孔, 沖
孔 reaming, widenあなきじゅんはめあい【穴基
準はめあい】基孔制配合
hole-basis system of fitsあなキャリパス【穴キャリパ
ス】内测徑規, 內卡鉗, 內徑
測量器 inside calipersあなぐり【穴削】鏜孔, 擴孔
counterboreあなゲージ【穴ゲージ】內徑
規 hole gageアナスチグマート 去像散透
鏡 anastigmatあなぬき【穴抜き】沖孔, 穿孔
punchingアナログ・コントロール 模
擬控制 analogue controlアニーリング・ファース
退火爐 annealing furnace

アネロイドきあつけい【アネ

ロイド氣圧計】無液氣壓
計, 空盒氣壓計 aneroid
barometer

アーバ 柄軸, 心軸 arbor

アーバささえ 刀杆支架 arb-
or supportあひフランジ【相フランジ】
連合凸緣 companion flangeアブセットつきあわせようせ
つ【アブセット突合せ溶接】
電阻對(接)焊, 鐵焊 upset
butt weldingアフター 在後, 繼後, 滯後
afterアフタ・クーラ 後冷却器, 二
次冷却器 aftercoolerアフター・サービス 售出後
的技術服務(如修理等) aft-
er serviseアフタ・バーナ ①補燃器 ②
加力燃燒室③復燃室 after-
burner

あぶら【油】①油②脂肪 oil

あぶらあな【油穴】油孔, 油槽
oil holeあぶらあなつきドリル【油穴
付ドリル】帶油孔深孔鑽
oil hole drillあぶらいいりかいへいき【油入
り開閉器】油開關 oil swi-
tch